

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА КВАНТИФИКАТОРОВ НЕОПРЕДЕЛЕННО МАЛОГО КОЛИЧЕСТВА В БЕЛОРУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Количественная определенность мира отражается семантикой любого языка. Значение неопределенного количества предполагает некоторое количество характеризующих денотатов без указания верхнего предела. При этом квантитативный смысл неопределенного количества выражается путем *оценки* количества, основанием которой служит неточное сравнение. Категория оценки в языке, по мнению исследователей, принадлежит к числу прагматических категорий, так как ее применение позволяет характеризовать субъект оценки, его позицию, его отношение к содержанию высказывания [1, с. 28–29]. Как указывает Н.Ю. Павловская, основной признак оценки – действенная работа сознания – расширила семантику этого термина к понятию отношений вообще, которые включают в себя огромный спектр эмоциональных, рациональных, временных, пространственных и других отношений и реализуются в высказываниях с оценочными предикатами [2, с. 27–28].

Количественная оценка имеет своим предметом релевантные для предметной и коммуникативной деятельности человека объективные различия сферы квантитативной определенности. Конституирующим фактором оценки является выражение отношения субъекта к оцениваемому количеству [3, с. 51].

Таким образом, количественная оценка связана с аксиологической и тяготеет к экспрессивности, т.е. наряду с оценкой количества, которую можно выразить в сочетании «много / мало», данная величина может получать положительную или отрицательную коннотации.

Область неопределенного количества предметов и явлений действительности предполагает поуровневое структурирование и включает в свой состав неопределенно большое количество и неопределенно малое количество (НМК). Значения неопределенно большого и неопределенно малого количества состоят в указании на то, что количественный аспект чего-то оценивается как стоящее выше или ниже нормы [4, с. 30]. Настоящая статья посвящена контрастивному исследованию белорусских и английских квантификаторов, реализующих значение неопределенно малого количества в паремиях двух разноструктурных языков. Квантификаторы – языковые средства, которые «определяют количественную характеристику отдельных предметов, отдельных множеств предметов или отдельных действий» [5, с. 107].

Квантификаторы НМК в белорусских и английских паремиях включают 4 белорусских (*мала, троху, нямнога, крыху*) и 7 английских (*a few* – несколько, но достаточно, *a little* – мало, но достаточно, *few* – немногие; незначительное количество; немногие, немного, мало, *little* – небольшое, небольшое количество; самая малость; мало, почти несколько, *small* – маленькое, незначительное количество) квантификатора. Языковые единицы

белорус. *менш, меней* и англ. *least* (минимальное количество; самое меньшее), *less* (меньше) рассматриваются нами как варианты лексем белорус. *мала* и англ. *little* (немногое, небольшое количество; самая малость; мало, почти нисколько). Следует также отметить, что английские лексемы *little* (немногое, небольшое количество; самая малость; мало, почти нисколько), *a little* (мало, но достаточно) являются квантификаторами недискретного количества, в то время, как *few* (немногие; незначительное количество; немногие, немного, мало), *a few* (несколько, но достаточно) измеряют дискретное. Также особенностью КЕ *a little* (мало, но достаточно) и *a few* (несколько, но достаточно) является реализация малого, но удовлетворяющего количества. Семантический анализ фактического материала (78 белорусских и 134 английских паремии) показал, что НМК, семантизируемое квантификаторами, может оцениваться представителями белорусской и английской лингвокультур:

а) положительно в случаях, когда определяемое ими количество является достаточным и приносит пользу: *Мала думаў, ды мудра сказаў* [6, с. 235]. *Хоць трошкі, але смачна* [7, с. 255] *Меней знаў — даўжэй спаў* [6, с. 178]. *Хоць нямнога даюць — бяры, хоць недалёка ілюць — не ідзі* [6, с. 450]. *Лепш крыху/крышку зрабіць, чым багата нагаварыць* [6, с. 279; 8, с. 299]. *You win a few, you lose a few* — буквально Немного выигрываешь, немного теряешь — иногда преуспеваешь, иногда терпишь неудачу [9, с. 346]. *A little labour, much health* — буквально Немного труда – много здоровья — труд – это источник здоровья [10, с. 471; 11, с. 131]. *Few words and many deeds* — буквально Мало слов и много поступков — меньше говори, больше делай [10, с. 254]. *Little gear, less care* — буквально Мало денег, меньше забот — преимущество бедности [10, с. 470; 11, с. 210]. *He that eats least eats most* — буквально Кто меньше ест, тот больше всего есть — если ешь помалу, будешь долго жить и, следовательно, больше есть [11, с. 80]. *Many small make a great* – Большое получается из малого [11, с. 244];

б) отрицательно, когда наличие НМК чего-либо является недостаточным и приводит к нежелательному результату: *Мала снегу — не будзе хлеба* [7, с. 55]. *Пасее троха, ды ўродзе плоха* [7, с. 126]. *Меней гаварыць — сабе ўрадзіць* [6, с. 380]. *Аднымі рукамі нямнога зробіш* [7, с. 149]. *Як казалі на мяне Грышку, то меў грошай крышку, а як пачалі казаць пане Грыгорай, то ўжо што далей, то горай* [7, с. 503]. *Little wit in the head makes much work for the heel (feet)* — буквально Мало ума в голове создает много работы ногам — говорится о том, кто, не продумав свои действия заранее, попусту суется, хлопочет, излишне много бегает [10, с. 472]. *A little knowledge is a dangerous thing* — буквально Мало знаний — это опасная вещь — незнающий, неопытный человек может сильно навредить [9, с. 187]. *Virtue is praised by all, but practiced by few* — буквально Добродетель превозносится всеми, а практикуется только некоторыми — о скудности добрых поступков, совершаемых людьми [11, с. 118]. *He that has little shall have less* — буквально У кого мало, будет еще меньше — о недостатках бедности [11, с. 210]. *Women and wine, game and deceit, make the wealth small, and the wants great* — буквально Женщины и вино, азартные игры и мошенничество приводят к малому богатству и большой жажде денег — о вреде похоти [11, с. 59; с. 74; с. 110; с. 168].

И только в английских паремиях значение НМК, объективируемое кванторными словами, может восприниматься нейтрально: *You win a few, you lose a few* — буквально Немного выигрываешь, немного проигрываешь — невозможно постоянно преуспевать [9, с. 346]. *From a choleric man withdraw a little, from him that says nothing for ever* — буквально У раздражительного человека бери немного, а у того, кто ничего не говорит, бери навсегда — тихая злость продолжительнее и опаснее сварливости [11, с. 8; с. 241]. *Love and leprosy few escape* — буквально Лишь некоторые избегают

любовь и проказу [11, с. 161]. *The more one knows, the less one believes* — буквально Чем больше человек знает, тем меньше он верит — о человеческом сомнении [11, с. 20].

Анализ фактического материала показал, что в белорусских поговорках, в отличие от английских, неопределенно малое количество, реализуемое квантификаторами, чаще оценивается отрицательно, нежели положительно. В английском поговорочном фонде наблюдается относительно равное число поговорок, содержащих квантификаторы рассматриваемого количества с положительной и негативной коннотациями. Частотность употребления количественных единиц НМК с положительной, отрицательной и нейтральной коннотациями в белорусских и английских поговорках представлены в виде таблицы.

Таблица

Частотность употребления квантификаторов НМК с положительной, отрицательной и нейтральной коннотациями в белорусских и английских поговорках

коннотация	квантификаторы	
	Белорусский язык (частотность)	Английский язык (частотность)
положительная	18	63
отрицательная	31	55
нейтральная	—	28

Данные, приведенные в таблице, свидетельствуют о том, что представители белорусской лингвокультуры часто проявляют негативное отношение к малому количеству чего-либо. В то время, как у носителей английского языка положительная оценка неопределенно малого количества незначительно превышает отрицательную.

Проведенный анализ функционально-семантических характеристик белорусских и английских квантификаторов неопределенно малого количества позволяет констатировать, что значение НМК получает общую положительную коннотацию, если измеряемая величина является достаточной и приносит пользу. Негативную оценку, как в белорусских, так и в английских поговорках получают конститuentы, объективирующие НМК, которое рассматривается представителями обеих лингвокультур как недостаточное или приводит к нежелательному результату.

Частотность употребления в белорусских поговорках конститuentов НМК с негативной коннотацией свидетельствует о том, что в сознании белорусов отрицательное отношение к рассматриваемой величине превалирует над его положительным. Это объясняется неблагоприятными последствиями наличия малого, недостаточного количества чего-либо.

ЛИТЕРАТУРА

1. Категория количества в современных европейских языках / В.В. Акуленко [и др.]; под общ. ред. В.В. Акуленко. — Киев: Наук. думка, 1990.

2. Паўлоўская, Н.Ю. Катэгорыя мадальнасці ў сучаснай беларускай мове: кагнітыўная структура, функцыянальны статус, сродкі выражэння: дыс. ... д-ра філал. навук: 10.02.01. — Мінск, 2002.
3. Галич, Г.Г. Семантика и прагматика количественной оценки (на материале современного немецкого языка): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. — СПб-Омск, 1999.
4. Акуленко, Л.Г. Выражение неопределенно большого и неопределенно малого количества в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. — Харьков, 1982.
5. Ломтев, Т.П. Квантитативы современного русского языка // Памяти академика Виктора Владимировича Виноградова: сб. статей / Междунар. ассоциация преподавателей русского языка и литературы. Науч.-методический центр русского языка при МГУ: под ред. В.Г. Костомарова. — М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. — С. 106–116.
6. Прыказкі і прымаўкі: ў дзвюх кнігах / рэд. А.С. Фядосік. — Мінск: «Навука і тэхніка», 1976. — Кн. 2.
7. Прыказкі і прымаўкі: ў дзвюх кнігах / рэд. А.С. Фядосік. — Мінск: «Навука і тэхніка», 1976. — Кн. 1.
8. Лепешаў, І.Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І.Я. Лепешаў, М.А. Якалцэвіч. — Гродна: ГрДУ, 2011.
9. The Oxford Dictionary of Proverbs / Jennifer Speake. — 5th ed. — Oxford: Oxford University Press, 2008.
10. The Oxford dictionary of English proverbs / P.F. Wilson. — 3rd edition. — Oxford: The Clarendon Press, 1992.
11. The Penguin Dictionary of Proverbs / Jonathan Law. — 2nd ed. — London: Penguin Books Ltd, 2000.